



DR. ADRIAN FEUCHTWANGER
feuchtwanger@feuchtwanger.com
www.feuchtwanger.com

Native English speaker with 20 years' experience as a German > English translator
<http://www.feuchtwanger.com>

- **Legal translations** for agencies and direct clients:
20 years' experience (over 1.5 million words)

- **Certification:**
 - [Diploma in Public Service Interpreting \(Law\)](#), German <> English
Chartered Institute of Linguists, London
2004

- Areas of specialization: **banking law, commercial law, corporate law, employment law, public law including tax law**

- Key strengths and skill sets:
 - excellent understanding of legal concepts
 - in-depth research for every assignment
 - harmonious interaction with agency project managers and with direct clients (lawyers)
 - efficient use of glossaries, reference sources, and text corpora
 - well substantiated terminology choices (German or Austrian or Swiss legal system; UK or US English)
 - appropriate register: formal legal writing sensitively combined with plain language
 - fluent argumentation and smooth sentence transitions
 - quality assurance: multiple drafts; CAT tools
 - [continuing professional development](#)



DR. ADRIAN FEUCHTWANGER
feuchtwanger@feuchtwanger.com
www.feuchtwanger.com

Agency clients

Apostroph Group, Lucerne and Zurich
2016-present

(selection)

- | | |
|-----------------------|--|
| <i>Commercial law</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ Terms & Conditions▪ Litigation: pleadings; legal opinions▪ Data protection declarations |
| <i>Employment law</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ Collective bargaining agreement |
| <i>Public law</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ Quality assurance declarations▪ Tax rulings |

Baker & Company, Munich
2007-present

(selection)

- | | |
|-------------------------|--|
| <i>Commercial law</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ Real estate leases▪ Articles of Association▪ Software license agreements and service level agreements |
| <i>Employment law</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ Employment contracts |
| <i>Corporate law</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ M&A agreements |
| <i>Public law (tax)</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ Audit reports |

Accurapid, Poughkeepsie, New York
2000-2007

- | | |
|---|--|
| <i>Public law
(intellectual
property)</i> | <ul style="list-style-type: none">▪ International patent applications (PCT) for electronic and mechanical devices and systems |
|---|--|



DR. ADRIAN FEUCHTWANGER
feuchtwanger@feuchtwanger.com
www.feuchtwanger.com

Direct clients (selection)

<i>Banking law</i>	Commerzbank legal department Frankfurt	▪ Banking law conference paper
<i>Commercial law</i>	Mishcon de Reya London	▪ Bankers' bonus case: preparation of evidence
	Ferguson Solicitors London	▪ Potential libel case against German newspaper: litigation public relations
<i>Corporate law</i>	Clifford Chance Frankfurt	▪ M&A agreements (attempted merger of London Stock Exchange and Deutsche Börse) (200,000 words)
<i>Public law</i>	Burris, Schoenberg & Walden LLP Los Angeles	▪ WWII art restitution case: legal opinion; arbitral ruling (150,000 words)
	SoCal IP Law Group LLP Los Angeles	▪ International patent applications (PCT) for electronic and mechanical devices and systems

Work samples*

Area of law; description of project	Project specifications**	Translation strategy***	German source text (excerpt)	English target text
<p><i>Corporate law text:</i></p> <p>Bylaws of a Swiss real estate group, into US English</p>	<p>Target text will be legally binding.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Research: Art. 620 ff., Swiss Code of Obligations [OR] ▪ Well substantiated terminology choices (Swiss legal system; US English) ▪ Formal legal writing sensitively combined with plain language 	<p>Der Generalversammlung wählt jedes Jahr unter Berücksichtigung der gesetzlich vorgeschriebenen fachlichen Befähigung und Unabhängigkeit eine Revisionsstelle mit den im Gesetz festgehaltenen Befugnissen und Pflichten.</p>	<p><i>Every year the general meeting shall appoint statutory auditors, who must have the necessary qualifications and independence as defined in the relevant legislation, and shall assign authority and duties to them pursuant to that legislation.</i></p>
<p><i>Commercial law text:</i></p> <p>Lawyer's cease and desist letter to a Dutch company on behalf of an Austrian company, under Austrian law (Copyright Act [UrhG])</p>	<p>Lawyer's letter does not contain legally binding wording per se.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Research: Austria's Copyright Act [UrhG] ▪ Stay close to source text syntax to ensure that end client can see his/her meaning rendered in target text, yet without sacrificing clarity or fluency ▪ Fluent argumentation and smooth sentence transitions 	<p>Eine Internetrecherche hat ergeben, dass Sie die Lichtbilder meiner Mandantin im Internet, ohne hierzu berechtigt zu sein, verwenden. Dadurch verletzen Sie die Urheberrechte meiner Mandantin.</p>	<p><i>An Internet search has revealed that you are using my client's images on the Internet without being entitled to do so. You are therefore infringing my client's copyright.</i></p>
<p><i>Banking law text:</i></p> <p>Introduction to a paper for banking law conference with international participants</p>	<p>Target text for a sophisticated specialist audience. Target text must be able to pass as an original source text in the target culture.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Research: Germany's Securities Trading Act [WpHG], Prospectus for Securities Offered for Sale Act [VerkProspG], and Investment Act [InvG] ▪ Deliver target-oriented translation with emphasis on clarity for the reader/listener 	<p>Da in der Beratungspraxis in demselben Beratungsgespräch häufig mehrere Wertpapiere empfohlen werden, summiert sich allein das schriftliche Informationsmaterial (ohne Prospekt) auf ein oder zwei Dutzend Seiten – möglicherweise verwendetes (und nach § 31 II 2 WpHG ausdrücklich als solches zu kennzeichnendes) Werbematerial tritt noch hinzu.</p>	<p><i>Often a range of different securities are recommended during a single advisory meeting, which means the written informational material alone, not including the prospectus, can amount to one or two dozen pages, and in some instances there may also be advertising materials (which must be explicitly indicated as such, pursuant to § 31 II 2 of the Securities Trading Act [WpHG]).</i></p>

*Legal translation assignments carried out for direct clients at least 6 years ago; if present, names have been anonymized and numbers removed; disclosure here does not infringe any non-disclosure agreement (actual or implicit).

**Project specifications should meet the following criteria: "[...] *the systematic and comprehensive briefing* of freelance legal translators to diminish information asymmetry and goal incongruence; *defining purpose and target audience* as prerequisites to achieving the quality standard of fitness-for-purpose [...]" Juliette Scott, 'Suggestions for optimizing the agency of freelance legal translators', in: Girolamo Tessuto & Rita Salvi (eds.), *Language and Law in Social Practice Research* (Mantua: Universitas Studiorum, 2015), 244-245.

***"[...] the deft handling of four aspects: language, legal system(s), textual genre, and text purpose", as defined by Juliette Scott in 'Legal Translation – A Multidimensional Endeavour', in *Comparative Legistics*, vol. 32/2017, 38.

Highfield, Dean, Sparsholt, Winchester, Hampshire, SO21 2LP, UK
 2202 South Figueroa Street #143, Los Angeles, CA 90007, USA
 Voicemail 24/7

+ 44 784 111 0122
 + 1 815 642 9122
 + 1 815 642 9122



DR. ADRIAN FEUCHTWANGER
feuchtwanger@feuchtwanger.com
www.feuchtwanger.com

Testimonials from direct clients

"Adrian Feuchtwanger assisted me with translations in the case for recovery of six Klimt paintings from Austria, which went all the way to the U.S. Supreme Court. His translations were fast and reliable, and he was able to make understandable the difficult legal concepts presented in the case. Among the items he translated was a 120-page legal opinion on Austrian inheritance and restitution law, which was no small task. The translations proved crucial to our ultimate success in the case."

E. Randol Schoenberg, Attorney, Burriss, Schoenberg & Walden, LLP, Los Angeles
Case: Republic of Austria v. Altmann, 541 U.S. 677 (2004)
Texts translated: Advisory opinion of Professor Rudolf Welsler; arbitral ruling.

"Many thanks, Adrian, for your ongoing support and timely delivery of the translations."

Mark Goldstein, Attorney
SoCal IP Law Group LLP
Los Angeles